

УДК 81'25

Особенности перевода  
оказиональных антропонимов  
в произведении Р. Даля «Чарли и  
шоколадная фабрика»

**Е. Ю. Колтышева, Д. А. Смирнова**

Ярославский государственный университет  
им. П.Г. Демидова

E-mail: ekoltyshev@mail.ru, smirnova.d.a.1995@gmail.com

Научная статья

В данной статье рассматривается использование оказиональных антропонимов в сказочной повести британского писателя Р. Даля «Чарли и шоколадная фабрика» и выявляются особенности их перевода на русский язык. Определению особенностей способствует комплексный лексикологический и переводческий анализ. В работе приводятся результаты анализа, устанавливаются наиболее часто используемые приемы перевода оказионализмов произведения на русский язык.

**Ключевые слова:** оказионализм; оказиональный антропоним; Р. Даль; современная британская волшебная сказка; перевод; словотворчество

Specifics of translation of literary  
proper names in R. Dahl's "Charlie  
and the Chocolate Factory"

**E. Y. Koltysheva, D. A. Smirnova**

P.G. Demidov Yaroslavl State University

Scientific article

This article deals with literary proper names in «Charlie and the Chocolate Factory» by the British writer R. Dahl and the specifics of their translation into Russian. Complex lexicological and translation analysis is aimed at distinguishing the peculiarities. The results of the analysis are supplied; the most widely used methods of translation of the proper names are determined.

**Keywords:** nonce word; literary proper name; R. Dahl; British modern fairy tale; translation; word creation

Современные английские сказки, горячо любимые детьми и взрослыми всего мира, зачастую являются волшебными сказками, где писатели создают вымышленные вселенные с новыми понятиями и предметами – то есть с совершенно новыми, особенными концептами. Этим концептам необходимо давать имена, поэтому авторы книг часто используют **оказионализмы** – слова, обозначающие новые, фантастические концепты и не выходящие за рамки употребления в конкретном сказочном произведении.

Роальд Даль (1916–1990) является автором таких современных британских сказок, как, например, «БДВ» (1982) и «Ведьмы» (1983), и активно использует в своих книгах оказиональные новообразования. Значимость оказионализмов в его произведениях велика: с их помощью маленькие читатели усваивают основные словообразовательные модели и развивают творческое мышление [1, с. 199], а читатели постарше могут оценить особый английский юмор, который автор нередко вкладывает в придуманные слова. Особенно яркие и интересные оказионализмы мы находим в повести «Чарли и шоколадная фабрика» (1964).

Данная повесть неоднократно переводилась на русский язык и хорошо знакома нашему читателю. Мы полагаем, что при переводе этого произведения необходимо об-

**Для цитирования:** Колтышева Е. Ю., Смирнова Д. А. Особенности перевода оказиональных антропонимов в произведении Р. Даля «Чарли и шоколадная фабрика» // Социальные и гуманитарные знания. 2017. Том 3, № 3. С. 306–310.

**For citation:** Koltysheva E. Y., Smirnova D. A. Specifics of translation of literary proper names in R. Dahl's "Charlie and the Chocolate Factory". *Social'nye i gumanitarnye znaniya*. 2017; 3 (3): 306–310. (in Russ.)

ращать внимание именно на окказионализмы, поскольку они в значительной степени формируют восприятие созданного автором мира.

Среди множества авторских новообразований, представленных в повести «Чарли и шоколадная фабрика», особый интерес вызывают имена героев произведения, являющиеся **окказиональными антропонимами**. Известно, что имя персонажа имеет большое значение при создании художественного образа. Окказиональные антропонимы представляют собой имена, более насыщенные по смыслу и эмоциональной нагрузке, чем общеупотребительные имена. От т. н. «говорящих» имен их отличает то, что, обслуживая определенный контекст, они не претендуют на закрепление в узусе [2, с. 48].

В изучаемой повести методом сплошной выборки выявлено 11 окказиональных антропонимов, среди которых представлены как имена основных персонажей книги (Augustus Gloop, Veruca Salt, Violet Beauregarde, Mike Teavee и Angina Salt), так и имена второстепенных героев (Mr. Fickelgruber, Mr. Slugworth, Mr. Prodnose, Charlotte Russe и Professor Foulbody).

В рамках исследования рассмотрены варианты передачи окказионализмов данного произведения на русский язык, предложенные в 1) пересказе С. В. Кибирского и Н. П. Матреницкой; 2) переводе М. А. Барона и Е. В. Барон; 3) переводе М. И. Фрейдкина. При выборе варианта перевода произведения определяющей стала частота использования трансформации опущения: чем чаще к ней прибегает профессионал, тем меньше ценность данного варианта перевода для нашего исследования. В отличие от остальных переводчиков, М. И. Фрейдкин ни разу не использовал опущение при переводе окказионализмов, поэтому его вариант стал предметом анализа.

Для того чтобы выявить особенности перевода имен персонажей на русский язык, мы считаем необходимым обратить внимание на четыре взаимосвязанных аспекта: **I. Тип окказионализма** (различают фонетические, лексические, семантические и грамматические окказионализмы, а также окказиональные сочетания слов [3, с. 10-13]); **II. Модель построения окказионализма** (к ним относят словосложение, семантическую деривацию, аффиксацию, аббревиацию, контаминацию и конверсию [4]); **III. Вариант перевода, предложенный М. И. Фрейдкиным**; **IV. Прием перевода окказионализма** (окказионализм как безэквивалентную лексическую единицу можно перевести, используя транскрипцию, транслитерацию, калькирование, описательный, приближенный и трансформационный перевод [5, с. 96-225], а также создав собственное окказиональное слово [6, с. 197]).

Анализ включает в себя и лексикологическую, и транслатологическую составляющую, поскольку мы полагаем, что перевод зачастую зависит от словообразовательной модели, задействованной автором при создании исходного окказионализма. Подробный лексикологический анализ окказионализмов по типу и модели построения содержится в статье «Окказиональные антропонимы в произведении Р. Даля “Чарли и шоколадная фабрика”» («Социальные и гуманитарные знания», г. Ярославль, 2016 г.), опубликованной авторами ранее [7]. В настоящей статье мы ограничимся результатами данного анализа и обратим внимание на два последних аспекта.

Говоря об именах **основных персонажей произведения**, следует отметить, что всем антропонимам свойственно наличие негативной, саркастической коннотации, которую Даль так или иначе раскрывает в тексте повести.

#### **Augustus Gloop.**

I. Тип окказионализма: смешанный – фонетический и семантический.

II. Модель построения окказионализма: семантическая деривация.

III. Вариант перевода окказионализма: Огастес Глуп.

IV. Прием перевода окказионализма: М. И. Фрейдкин отказывается от использования традиционного соответствия данному имени собственному, существующего в русском языке (Август), а вместо этого задействует прием транскрипции (Augustus [ɔ:'glastəs]), что несколько понижает способность маленького читателя распознать имя персонажа как знакомое слово.

Производным от имени мальчика является окказионализм **Augustus-flavoured chocolate-coated Gloop** [8, с. 78], построенный по модели, аналогичной узуальному сочетанию *strawberry-flavoured chocolate-coated fudge* [8, с. 77]. Мы наблюдаем замену суще-

ствительного *strawberry* на имя мальчика (*Augustus*) и существительного *fudge* на фамилию (*Gloop*).

I. Тип окказионализма: окказиональное сочетание слов.

II. Модель построения окказионализма: словосложение (*Augustus + flavor; chocolate + coat*) и аффиксация (суффикс *-ed*).

III. Вариант перевода окказионализма: Земляничные ириски в шоколаде с начинкой из Огастеса Глупа.

IV. Прием перевода окказионализма: опираясь на то, как переводчик справляется с передачей узуального сочетания *strawberry-flavoured chocolate-coated fudge*, от которого должен быть образован окказионализм, мы обнаруживаем, что в переводе оно выглядит как *земляничные ириски в шоколаде*. На этом уровне наблюдается функциональная замена (приближенный перевод) слова *fudge* (которое должно переводиться как «*фадж*», поскольку так называется молочный ирис в англоязычных странах) на понятный и знакомый детям аналог «*ириски*». Помимо этого, обнаруживается прием трансформационного перевода: опущение части слова *flavoured* и грамматическая замена части речи *chocolate-coated* на *в шоколаде*. Что же касается непосредственно окказионального словосочетания, то М. И. Фрейдкин прибегает к приему описательного перевода, просто добавляя к переданному на русский язык узуальному словосочетанию пояснение. Таким образом, при переводе данного окказионализма переводчик задействует прием приближенного, трансформационного и описательного перевода.

#### **Veruca Salt.**

I. Тип окказионализма: семантический.

II. Модель построения окказионализма: семантическая деривация.

III. Вариант перевода окказионализма: Верука Солт.

IV. Прием перевода окказионализма: транскрипция ([və'ru:kə sɔ:lt]).

#### **Angina Salt.**

I. Тип окказионализма: семантический.

II. Модель построения окказионализма: семантическая деривация.

III. Вариант перевода окказионализма: Ангина Солт.

IV. Прием перевода окказионализма: смешанный – транслитерация (*Angina* – Ангина) и транскрипция (*Salt* – Солт [sɔ:lt]).

#### **Violet Beauregarde.**

I. Тип окказионализма: семантический.

II. Модель построения окказионализма: семантическая деривация.

III. Вариант перевода окказионализма: Виолетта Борегард.

IV. Прием перевода окказионализма: смешанный. М. И. Фрейдкин использует транслитерацию имени *Violet* с изменением окончания (явление, которое состоит в частичном изменении состава фонем слова ИЯ и объясняется уподоблением грамматической системе ПЯ [9, с. 232]), а также транскрибирует фамилию *Beauregarde*.

#### **Mike Teavee.**

I. Тип окказионализма: фонетический.

II. Модель построения окказионализма: чисто окказиональная (по конкретному образцу).

III. Вариант перевода окказионализма: Майк Телик.

IV. Прием перевода окказионализма: смешанный. Определение приема перевода, использованного при передаче имени персонажа, не вызывает трудностей – это транскрипция. Фамилию же персонажа М. И. Фрейдкин перевел, опираясь на звуковую форму слова, идентичную звучанию аббревиатуры *TV*, однако выбрал не нейтральное общее соответствие в русском языке (*телевизор*), а разговорное (*телик*), возможно, с целью повысить уровень узнаваемости и восприятия этой фамилии маленькими читателями. Так, переводчик выбрал довольно своеобразную стратегию и, по сути, создал собственное окказиональное слово.

Как и в случае с именами основных персонажей, практически все **имена второстепенных героев** (кроме *Charlotte Russe*) содержат в себе негативную коннотацию.

М. И. Фрейдкин в своем переводе зачастую не обыгрывает эту коннотацию, кроющуюся в составных частях фамилий, а предпочитает просто копировать оболочку.

**Mr. Fickelgruber.**

I. Тип окказионализма: лексический.

II. Модель построения окказионализма: словосложение (*fickel + grub*) и аффиксация (суффикс *-er*).

III. Вариант перевода окказионализма: Мистер Фикельгрубер.

IV. Прием перевода окказионализма: смешанный – калькирование слова *mister* и транслитерация фамилии персонажа.

**Mr. Slugworth.**

I. Тип окказионализма: лексический.

II. Модель построения окказионализма: аффиксация (суффикс *-worth*).

III. Вариант перевода окказионализма: Мистер Слагуорт.

IV. Прием перевода окказионализма: смешанный – калькирование (*mister*) и транскрипция фамилии.

**Mr. Prodnose.**

I. Тип окказионализма: лексический.

II. Модель построения окказионализма: словосложение.

III. Вариант перевода окказионализма: Мистер Продноуз.

IV. Прием перевода окказионализма: смешанный – калькирование и транскрипция.

**Charlotte Russe.**

I. Тип окказионализма: фонетический.

II. Модель построения окказионализма: заимствование из другого языка (в данном случае – из французского).

III. Вариант перевода окказионализма: Шарлотта Русс.

IV. Прием перевода окказионализма: транскрипция с изменением окончания имени.

**Professor Foulbody.**

I. Тип окказионализма: лексический.

II. Модель построения окказионализма: словосложение.

III. Вариант перевода окказионализма: Профессор Неумытоу.

IV. Прием перевода окказионализма: смешанный – калькирование ученого титула *professor* и создание собственного семантического окказионализма переводчиком на основе значений составляющих фамилии персонажа (*a foul body – грязное, немытое тело*).

Проанализировав перевод имен персонажей в произведении «Чарли и шоколадная фабрика», предложенный М. И. Фрейдкиным, можно сделать следующие выводы.

• При передаче окказиональных антропонимов на русский язык М. И. Фрейдкин наиболее часто (восемь раз) использует комбинированный перевод (например, сочетание транскрипции и транслитерации, транскрипции и калькирования, калькирования и создания собственного окказионального слова). Остальные три новообразования переданы на русский язык с помощью транскрипции.

• Можно утверждать, что при переводе имен персонажей значительную роль играет словообразовательная модель, использованная автором исходных окказионализмов. Так, М. И. Фрейдкин нередко прибегает к поэлементному калькированию имен, однако при этом не всегда передает те коннотации, которые наблюдаются в новообразованиях Р. Даля.

В заключение хотелось бы отметить, что переводчику повести М. И. Фрейдкину нужно было выполнить непростую задачу – передать окказиональные антропонимы произведения на русский язык так, чтобы они, как и оригинальные новообразования, являлись меткой и емкой характеристикой персонажей, их «визитной карточкой» и источником ассоциаций. Чтобы решить задачу, М. И. Фрейдкин задействовал ряд разнообразных переводческих приемов, анализ которых и помог нам выявить особенности перевода окказионализмов повести на русский язык. На наш взгляд, в некоторых случаях переводчик неполностью раскрыл многогранность авторских новообразований, предпочитая передавать на русский язык форму, а не содержание, однако в целом перевод можно считать удачным и адекватным.

**Ссылки / Reference**

- [1] Викторова Н. А. К вопросу об определении жанровой специфики произведений Роальда Даля для детей // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2011. № 2. С. 194-201.
- [2] Яковенко Н. С. О некоторых особенностях окказиональных антропонимов в английских романах В. В. Набокова // МНКО. 2011. № 2. С. 48-50.
- [3] Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: Учебное пособие. Калининград, 1997. 84 с.
- [4] Несветайло Ю. Н. Неологизмы и окказионализмы как конститuentы лексического макрополя современного английского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ростов-н/Д, 2010. 26 с.
- [5] Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: ЛКИ, 2008. 240 с.
- [6] Кузнецова А. А., Смирнова Е. А. Способы и стратегии перевода авторских окказионализмов на примере романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Дары Смерти» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 196-199.
- [7] Колтышева Е. Ю., Смирнова Д. А. Окказиональные антропонимы в произведении Р. Даля «Чарли и Шоколадная фабрика» // Социальные и гуманитарные знания. 2016. № 3. Т. 2. С. 223-226.
- [8] Dahl R. *Charlie and the Chocolate Factory*. L.: Puffin Books, 2007. 156 p.
- [9] Даль Р. Чарли и Шоколадная фабрика / пер. с англ. М. Фрейдкина; илл. Ф. Жак. М.: Бумажная галерея, 2001. 165 с.
- [10] Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Фил. фак. СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.